

天主教聖谷東區中文週訊



甲年聖神降臨節

主曆二〇二〇年五月卅一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！
- 3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，
- 3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

4 3 | 2 1 4 3 | 2 1 i 7 | 6 5 i 7 | 6 5

阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！

4 3 | 2 - - | 1 - ||

阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -

上 主， 求祢嘔氣，（使大 地煥然一新。）

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||

使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿了大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，3b~7，12~13

弟兄姊妹們：除非受聖神感動，沒有一個人能說：「耶穌是主」。神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；職務雖有區別，所侍奉的卻是同一的主；工作的效能雖有區別，卻是同一的天主，在人們身上所推動的。聖神顯現在每個人身上，都是為了眾人的好處。

正如身體只是一個，卻有許多肢體；身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。因為我們眾人，不論是猶太人，或是外邦人，或是為奴的，或是自由的，都因同一聖神受了洗，成了一個身體，又都是同一聖神所滋潤的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼抒詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - 5̣ | 3̣ 3̣ 3̣ 3̣ | 2̣ -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3̣ | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3̣ 1 | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~23

那一週的第一天黃昏時，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安，父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

獻花曲：瑪利亞之歌

D 4/4

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
 讚美人類之后 瑪利亞 仰賴我們母親 瑪利亞，

2 2 2 2 7 7 | 6 5 5 - | 5 5 5 5 7 4 | 3 5 5 - |
 領我們到基督的真光 她如明星閃耀 在天上。

5 5 5 5 6 6 | 5 3 3 - | 5 5 5 5 6 6 | 5 4 4 - |
 瑪利亞是滿被聖寵者，我們旅途上的扶持者。

6 6 i i 2 i | i 5 5 5 | 6 4 3 2 | 1 - - - ||
 成為我們天主的母親 她一生愛慕主。

6 - 6 · 7 | i - i - | 2 i 7 6 | 5 - 5 - |
 萬福，萬福，萬福 瑪利亞

6 - 6 · 7 | i - i - | 7 6 5 4 | 5 - 5 - ||
 萬福，萬福，萬福 瑪利亞。

奉獻曲：活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

4 - 4 - | 3 - 3 - | #4 - #4 - | 5 - 5 4 |
 1、熔 我， 鑄 我， 溢 我， 用 我，
 2、滋 我， 養 我， 助 我， 導 我，
 3、撫 我， 慰 我， 潔 我， 聖 我，

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
 活 泉之天 主聖神， 請 再臨於 我。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢 是我生命， 祢 是我生命， 阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；
 2、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
 2、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 - |
 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 - |
 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 - |
 1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
 2、向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 - |
 因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

朱自成及恩臨基督生活團在美團員為丁松筠神父

求安息主懷，靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹

（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求恩謝恩求平安。

徐玉蘭、王振宇追思黃定成老先生，求安息主懷。

胡維鈞、胡慧蓉兄妹為陸欽豪大哥（聖名 Ignatius Lo）求

安息主懷、永享天福，並求天主護祐及安慰他的家人。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

葉家兄姊弟，茵台、威揚、威玲、威康，追思表弟黃佩勛，

祈求靈魂永安、安息主懷、長享天堂永福。

葉家子女緬懷感恩追思母親葉黃惠珍逝世 8 週年，

求天主保佑母親和父親天堂永福，安息主懷。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

為新亡者祈禱：黃定成、郭樹琴、陸欽豪、張亞凝、黃佩勛、彭麗君。

教 會 消 息 欄

5 月 24 日進教之佑聖母瞻禮： 特別為在中國的天主教會祈禱

（梵蒂岡新聞網）普世教會於 5 月 24 日迎來了一年一度的「進教之佑」榮福童貞瑪利亞瞻禮。「進教之佑」聖母在中國上海佘山朝聖地受到該國信友特別的敬禮，而教宗本篤十六世於 2007 年以一封《致中國信友》的信函，欽定每年 5 月 24 日為普世教會為在中國的教會祈禱日。

次年，2008 年，教宗本篤十六世也親自撰寫了《佘山聖母禱文》，祈求聖母瑪利亞引導天主的子民「走上真理與仁愛的道路」，好在「任何情況下，都能成為促進全體人民和諧共處的酵素」，「援助那些在日常勞苦中，仍繼續相信、希望、和實踐愛德的中國教友，使他們永不懼怕向世界宣講耶穌，並在耶穌跟前講述世界的事」。最後，教宗祈求天主之母「幫助天主教友常為愛作可信的見證人，並使他們永遠與教會的磐石伯多祿結合在一起」。

教宗方濟各自就任宗座牧職以來，每年的這個「祈禱日」都向中國信友表示關懷、與他們同在，勸勉他們在聖母的護佑下「永遠與普世教會的共融緊密相連」。

聖座與中華人民共和國於2018年9月22日達成的歷史性臨時協議，聖座國務卿帕羅林（Pietro Parolin）樞機稱之為「一段漫長旅所取得的成果，但更是一個起點」，是「為了中國天主教團體的益處及整個社會的和諧」而進行的「更大合作的新階段」。樞機在接受中國《環球時報》採訪時表示：「我們必須一起行走，因為只有這樣才能癒合過去的創傷和互不理解，向世界表明，即使彼此起步的立場相距甚遠，仍然能達成富有成效的協議。」

教宗方濟各在2018年9月26日的《致中國天主教信友及普世教會文告》中寫道，臨時性協議是「聖座與中國政府當局漫長而複雜的雙方對話的成果，由聖若望保祿二世教宗開啟，接著由本篤十六世教宗繼續」。「不是任命有關掌管宗教問題的官員，而是任命合乎耶穌心意的真正牧者，努力慷慨地為天主子民服務。」

過去的兩年中許多意義重大的事件，展現了聖座與中國之間關係的特性，比如：2018年，北京中央政府批准郭金才（若瑟）主教和楊曉亭（洗者若翰）主教出席在梵蒂岡舉行的以青年為題的世界主教會議；2019年，教宗授命祝聖姚順（安東尼）和胥紅偉（斯德望）為主教，分別任命他們為內蒙古集寧（烏蘭察布）教區主教和陝西漢中教區助理主教。

另外，梵蒂岡博物館收藏的76件中國文物於2019年5月28日至7月14日在北京故宮展出。展覽的主題為「傳心之美——梵蒂岡博物館藏中國文物展」，這是該館首次將其收藏的中國文物在中國最重要的文化機構展出，具有高度的象徵意義。

最近，自新冠病毒疫情全球大流行以來，聖座與中國之間相互表達支持，相互捐贈抵抗病毒的衛生防護用品。此外，自三月以來，許多中國信友還透過社交網絡參與教宗方濟各每天在聖瑪爾大之家主持的彌撒聖祭。

教宗為在中國的天主教徒祈禱： 願你們做個信德堅毅的好公民

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於5月24日主日在梵蒂岡帶領信眾誦唸天皇后喜樂經。在唸經後，他立刻提及當天「在中國的天主教徒特別虔誠地慶祝中國主保、進教之佑聖母瞻禮」，上海佘山聖母朝聖地正是敬獻於進教之佑聖母。為此，教宗邀請眾人「在精神上與在中國的天主教徒團結一心」，並且說：「讓我們將那泱泱大國的天主教會牧者和信友託付給我們天上母親的引領及庇佑，願他們信德堅毅，鞏固友愛團結，喜樂地見證並促進手足之間的愛德與望德，同時做個好公民。」

隨後，教宗對在中國的信眾說：「在中國的最摯愛的天主教弟兄姊妹，你們是普世教會不可分割的一部分。我渴望向你們保證，普世教會與你們同心盼望，在你們生活的考驗中給予支持。她陪伴你們，祈求聖神新的傾注，好使你們身上能閃耀著福音的光芒與美好、天主拯救每個信者的威能。我再次向你們大家表達我深切而誠摯的情感，並向你們頒賜獨特的宗座降福。願聖母時時護佑你們。」

與此同時，教宗也將眾多基督徒及善心人士託付於進教之佑聖母瑪利亞的轉禱。教宗說：「值此艱難時期，這些人在世界各地熱忱又努力地為和平奮鬥，促進國與國之間的對話，為窮人服務，守護受造界，並竭力促使人類戰勝各種身心靈的疾病。」

佈告欄

五月：聖母月／六月：耶穌聖心月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

堂區消息

恭賀 Fr. Paolo 晉鐸四週年！
恭祝 Fr. Miguel Ángel Ruiz 及
Fr. Raphael Reniva
晉鐸週年快樂！

● 總教區新冠狀病毒啟事

有關總教區最新指示請上網到 LACatholics.org/emergency

● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中或郵寄到辦公室。您也可在網上捐獻；詳情請上網到 seasrh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。若您選擇這種方式捐獻，您將不需再開支票及找奉獻信封。許多堂區教友可能已經用此方式付房貸、車貸、水電費等，從此教友們也可以選擇用網上捐獻來資助我們堂區。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。